

No. 47316

**Argentina
and
Chile**

Maipú Treaty for integration and cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Maipú, 30 October 2009

Entry into force: *22 January 2010 by notification, in accordance with article 38*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 12 April 2010*

**Argentine
et
Chili**

Traité de Maipú sur l'intégration et la coopération entre la République argentine et la République du Chili. Maipú, 30 octobre 2009

Entrée en vigueur : *22 janvier 2010 par notification, conformément à l'article 38*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 12 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**Tratado de Maipú
de Integración y Cooperación
entre
la República Argentina
y
la República de Chile**

La República Argentina y la República de Chile, en adelante denominadas "las Partes",

TENIENDO PRESENTE el Tratado de Paz y Amistad entre la República Argentina y la República de Chile, suscrito el 29 de noviembre de 1984, marco referencial y permanente de la sólida relación entre ambos Estados.

RECONOCIENDO igualmente la importancia de los demás acuerdos vigentes, que conforman la base jurídica de la vinculación bilateral.

CONSIDERANDO los lazos de hermandad entre la Argentina y Chile, reforzados por las gestas históricas comunes, el legado de valores compartidos, las manifestaciones de una cultura propia, la vecindad geográfica y la afinidad entre sus habitantes, todo lo cual sienta las bases destinadas a profundizar y consolidar las relaciones bilaterales existentes y su proyección hacia un futuro promisorio para las Partes.

DESTACANDO la comunidad de valores existente entre las sociedades y los Gobiernos de ambos Estados en lo que se refiere a la defensa del Sistema Democrático; la Promoción y Protección de los Derechos Humanos; la consagración de la Justicia Social, como instrumento idóneo para construir una sociedad solidaria con equidad social y de género; la preservación del medioambiente y la búsqueda de un desarrollo sustentable.

CONSIDERANDO que el desarrollo y la dimensión de las relaciones bilaterales en las últimas dos décadas, han dado origen a la creación de múltiples mecanismos que han fortalecido los históricos lazos de amistad y de hermandad entre las Partes.

CONSCIENTES de la necesidad de perfeccionar la estructura institucional existente, dando un renovado impulso y reorientación al trabajo que se desarrolla en el marco de ella.

ENTENDIENDO que de esta manera ambos Estados lograrán un aprovechamiento más eficaz de los mecanismos y de sus recursos humanos y materiales disponibles, con el fin de atender las crecientes demandas y retos que plantea el desarrollo social y cultural de sus habitantes.

VALORANDO los importantes progresos alcanzados en la interconexión de sus territorios y en el conocimiento y entendimiento recíproco de sus sociedades.

SUBRAYANDO la importancia de las relaciones económicas y comerciales bilaterales, cuyo incremento y profundización permanente constituyen instrumentos primordiales en la búsqueda del desarrollo y la complementariedad económica entre las Partes.

RECONOCIENDO la relevante labor desarrollada por la Comisión de Cooperación Económica e Integración Física, así como de las demás Comisiones, Subcomisiones y Grupos de Trabajo de carácter binacional, que han trabajado en forma consistente con los fines antes enunciados.

RESALTANDO la importante actividad realizada a lo largo de más de dos décadas por los Comités de Frontera, hoy Comités de Integración, en materia de cooperación e integración fronteriza y la gradual incorporación a los mismos de diversos actores de la sociedad civil, que refleja la valoración de esos foros por las comunidades involucradas.

REAFIRMANDO que el sistema internacional presenta oportunidades y desafíos para nuestros Estados, que pueden ser mejor abordados y aprovechados a través del trabajo conjunto.

DECLARANDO que el presente Tratado constituye una iniciativa tendiente a reforzar y continuar promoviendo el proceso de cooperación e integración entre la Argentina y Chile, así como un instrumento para responder al compromiso de elevar la calidad de vida y la dignidad de sus habitantes.

ACUERDAN:

CAPÍTULO I

OBJETIVOS

Artículo 1

Los objetivos primordiales del presente Tratado son:

- a. Profundizar la relación estratégica bilateral;
- b. Fortalecer los valores democráticos compartidos de sus sociedades;
- c. Impulsar acciones conjuntas para dar una orientación renovada a las iniciativas y proyectos bilaterales, especialmente aquellos que tienen mayor coincidencia o afinidad con las respectivas agendas sociales;
- d. Favorecer acciones, tanto de los Gobiernos nacionales de las Partes, como de las provincias argentinas y las regiones chilenas, tendientes a profundizar la cooperación, la integración y la complementación, entre ambos Estados;
- e. Trabajar en forma conjunta para la consolidación de una cultura de paz e integración, sobre la base de visiones culturales y sociales comunes, que promueva un legado compartido para las futuras generaciones, mediante una labor mancomunada respecto de los sistemas educativos, las instituciones culturales, deportivas, sociales y los medios de comunicación;
- f. Impulsar la confluencia de inversiones, intereses sociales, económicos y comerciales destinados a afianzar, profundizar la integración y fomentar la creación de empleo, con miras a lograr una mejor calidad de vida de sus sociedades;
- g. Intensificar las acciones tendientes a mejorar y ampliar la conexión física entre los territorios de cada una de las Partes, mediante la promoción y realización conjunta o coordinada de obras de infraestructura en materia de energía, transporte y comunicaciones;
- h. Continuar promoviendo la cooperación e integración en el área de la defensa, intensificando el diálogo bilateral en materia de seguridad internacional, desarme y no proliferación;
- i. Fortalecer la participación de las regiones chilenas y las provincias argentinas en el proceso de integración binacional, mediante el apoyo a las instituciones y foros que favorezcan la confluencia de intereses y la

- profundización de los vínculos entre ellas;
- j. Favorecer la participación de organizaciones del sector privado y de la sociedad civil en el proceso de integración y de cooperación bilateral;
 - k. Reforzar la coordinación existente entre las autoridades locales de ambos Estados en espacios ampliados que agrupen a provincias argentinas y regiones chilenas vinculadas por su vecindad y complementariedad natural;
 - l. Adoptar medidas conjuntas tendientes a favorecer la circulación y residencia de nacionales en el territorio de ambas Partes;
 - m. Establecer medidas y armonizar las respectivas legislaciones en beneficio de los migrantes de ambos Estados, para asegurar su situación previsional de manera satisfactoria.

PROTOCOLOS COMPLEMENTARIOS

Artículo 2

En prosecución de los objetivos estipulados en el Artículo 1 y en el marco del presente Tratado, las Partes podrán celebrar Protocolos Complementarios referidos a materias específicas.

CAPÍTULO II

MECANISMOS INSTITUCIONALES

Artículo 3

Para cumplir los objetivos del presente Tratado, las Partes dispondrán de los siguientes mecanismos bilaterales:

- a. Encuentros Presidenciales;
- b. Reunión Binacional de Ministros;
- c. Sistema de Consultas Permanentes de los Ministerios de Relaciones Exteriores;
- d. Comisión Binacional de Cooperación Económica e Integración Física;
- e. Comisión Binacional de Comercio, Inversiones y Relaciones Económicas;
- f. Comisión Parlamentaria Conjunta;
- g. Comités de Integración.

ENCUENTROS PRESIDENCIALES

Artículo 4

Los Encuentros Presidenciales, instancia política máxima de los mecanismos institucionales, definirán los lineamientos generales de la relación bilateral, con especial énfasis en la integración binacional. Tendrán una periodicidad anual y se reunirán, alternadamente, en el territorio de cada una de las Partes.

REUNIÓN BINACIONAL DE MINISTROS

Artículo 5

La Reunión Binacional de Ministros de ambos Gobiernos será coordinada y presidida por los Ministros de Relaciones Exteriores. La periodicidad de las reuniones será anual y en ellas se evaluará el desarrollo del proceso de integración binacional y se adoptarán las medidas necesarias para alcanzar los objetivos estipulados en este Tratado y para cumplir las directrices de los encuentros presidenciales.

SISTEMA DE CONSULTAS PERMANENTES DE LOS MINISTERIOS DE RELACIONES EXTERIORES

Artículo 6

Los Ministerios de Relaciones Exteriores de las Partes mantendrán el sistema de consultas permanentes, independientemente de los encuentros establecidos en el Artículo anterior, donde propiciarán entre otras materias de interés común, la coordinación de posiciones comunes en foros internacionales.

COMISIÓN BINACIONAL DE COOPERACIÓN ECONÓMICA E INTEGRACIÓN FÍSICA

Artículo 7

La Comisión Binacional de Cooperación Económica e Integración Física, en virtud de las facultades que le corresponden de acuerdo con el Artículo 12 del Tratado de Paz y Amistad de 1984, continuará impulsando, entre otros temas, las relaciones bilaterales políticas, sociales, educativas, culturales, científicas, tecnológicas, ambientales, de cooperación, de defensa y aquellas obras de infraestructura relativas a la interconexión física entre los dos Estados; los cursos de acción adoptados por los Comités de Integración y la vinculación entre las provincias argentinas y regiones chilenas y entre las sociedades civiles de las Partes.

Artículo 8

La Comisión Binacional de Cooperación Económica e Integración Física, es presidida por el Secretario de Relaciones Exteriores de la Argentina y el Subsecretario de Relaciones Exteriores de Chile e integrada por representantes de los ministerios y organismos públicos de las Partes, relacionados con las materias propias de competencia de la Comisión, cuando la naturaleza de los temas considerados demande su participación.

Las Partes, por medio de un Acuerdo por canje de notas procederán a actualizar el Reglamento de la Comisión.

Artículo 9

La Comisión Binacional de Cooperación Económica e Integración Física se reunirá anualmente, en forma alternada, en el territorio de las Partes, a los fines de, entre otras materias, evaluar integralmente la dinámica del proceso de integración.

COMISIÓN BINACIONAL DE COMERCIO, INVERSIONES Y RELACIONES ECONÓMICAS

Artículo 10

La Comisión Binacional de Comercio, Inversiones y Relaciones Económicas, establecida por el "Memorándum de Entendimiento entre la República Argentina y la República de Chile para la Creación de la Comisión Binacional de Comercio, Inversiones y Relaciones Económicas", suscrito el 4 de diciembre de 2008, es la instancia bilateral de más alto nivel en materia de comercio, inversiones y relaciones económicas.

Además de las atribuciones previstas en el citado Memorándum de Entendimiento, realizará el seguimiento y la evaluación de las relaciones bilaterales en materia económica, comercial, de inversiones, transporte automotor y aerocomercial, comunicaciones, turismo, zonas francas y explotación de recursos minerales y otras que pudieren derivarse del presente Tratado. Asimismo, examinará las iniciativas, propuestas y recomendaciones de los Comités de Integración en materia económica.

Artículo 11

La Comisión Binacional de Comercio, Inversiones y Relaciones Económicas es coordinada por el Secretario de Comercio y Relaciones Económicas Internacionales del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y por el Director General de Relaciones Económicas Internacionales del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile.

Artículo 12

La Comisión Binacional de Cooperación Económica e Integración Física y la Comisión Binacional de Comercio, Inversiones y Relaciones Económicas, en el ámbito de sus respectivas competencias, podrán elaborar informes sobre situaciones especiales y presentarlos a la consideración de los Encuentros Presidenciales o de la Reunión Binacional de Ministros.

COMISIÓN PARLAMENTARIA CONJUNTA

Artículo 13

La Comisión Parlamentaria Conjunta Argentino-Chilena constituye un mecanismo representativo de los respectivos Congresos Nacionales destinado a contribuir en el marco de sus competencias al fortalecimiento de la relación bilateral teniendo en consideración los Objetivos del presente Tratado.

Artículo 14

En conformidad con lo dispuesto en el Artículo precedente, la Comisión Parlamentaria Conjunta podrá:

- a. Coadyuvar a consolidar la integración entre las Partes, mediante la promoción y el fortalecimiento de acciones comunes destinadas a preservar el sistema democrático de gobierno, el respeto a los derechos humanos y el estado de derecho;
- b. Apoyar las recomendaciones y planes que hayan sido elaborados por los Comités de Integración;
- c. Elevar a los respectivos Cuerpos Legislativos, las sugerencias de armonización de las legislaciones internas de las Partes en ámbitos relevantes para la integración bilateral;
- d. Recomendar iniciativas tendientes a fortalecer la cooperación binacional para la consideración por los Encuentros Presidenciales, el Gabinete Binacional para la Integración, la Comisión Binacional de Cooperación Económica e Integración Física y la Comisión Binacional de Comercio, Inversiones y Relaciones Económicas.

COMITÉS DE INTEGRACIÓN

Artículo 15

Los Comités de Integración constituyen foros de encuentro y colaboración entre los sectores público y privado de las provincias argentinas y regiones chilenas para promover la integración en el ámbito subnacional, con el apoyo de los organismos nacionales, provinciales, regionales y municipales.

Serán coordinados por los correspondientes Ministerios de Relaciones Exteriores a través de los organismos pertinentes, con la participación de los Cónsules respectivos, de acuerdo con las funciones que les asigna el Reglamento de los Comités de Integración, y de los responsables específicos en cada Embajada.

Artículo 16

En los Comités de Integración podrán participar voluntariamente las provincias argentinas y las regiones chilenas, conforme a la compatibilidad de sus aspiraciones e intereses.

Artículo 17

Los Comités de Integración tienen como objetivos principales, la facilitación fronteriza; el desarrollo y coordinación de planes de infraestructura, comunicación y transporte, especialmente aquellos proyectos de integración bioceánica que beneficien a las provincias argentinas y regiones chilenas; la elaboración de proyectos productivos conjuntos; la promoción de proyectos de turismo; el impulso de la vinculación y cooperación académica; el fomento de actividades compartidas de promoción de exportaciones e inversiones; la cooperación y complementación en las políticas de protección social, de salud y de equidad de género; así como todas aquellas acciones que impulsen el desarrollo sustentable de las provincias y regiones de ambos Estados.

Artículo 18

Las provincias argentinas y las regiones chilenas, a través de sus órganos representativos, actuando en forma conjunta en el seno de los Comités de Integración, podrán proponer a la Comisión Binacional de Cooperación Económica e Integración Física, y a la Comisión Binacional de Comercio, Inversiones y Relaciones Económicas, iniciativas específicas en el marco establecido por el presente Tratado y por los Acuerdos vigentes entre las Partes.

Los Comités de Integración podrán impulsar, entre otras, las siguientes actividades de cooperación destinadas al área geográfica de su competencia:

- a. Favorecer el diálogo entre los representantes de las entidades locales de cada una de las provincias argentinas y regiones chilenas con el propósito de mejorar la calidad de vida de sus habitantes. En este plano, los Comités de Integración constituyen mecanismos que apoyan y refuerzan las iniciativas vinculadas con el respeto y protección de la identidad cultural, derechos humanos,

migraciones, inserción laboral, seguridad, justicia y educación.

- b. Proponer acuerdos para la constitución de circuitos turísticos integrados, y su posterior promoción a nivel nacional e internacional.
- c. En materia de Justicia y Seguridad, recomendar medidas que faciliten la colaboración de las fuerzas de seguridad pública en la prevención y lucha contra el delito, coordinadas con las autoridades nacionales de las Partes.
- d. En lo que respecta a materias educativas, los Comités de Integración podrán propiciar acuerdos complementarios, especialmente en cuanto a planes de estudios, formación conjunta de recursos docentes, intercambio de estudiantes, planes de investigación e innovación tecnológica, publicaciones y actividades artísticas y culturales.
- e. En el campo de la salud, impulsar acuerdos complementarios para la integración de planes sanitarios regionales, la complementariedad de las infraestructuras sanitarias y la utilización de recursos y servicios, a fin de mejorar la atención médica de sus habitantes.
- f. En el área económica, promoverán acciones de complementación y desarrollo industrial, e inversiones, en sectores prioritarios para el desarrollo de las provincias argentinas y regiones chilenas. En esta perspectiva, se podrá convocar a las cámaras empresariales locales y binacionales, dando especial énfasis a la asociación entre pequeñas y medianas empresas de los dos Estados.
- g. En lo que respecta a la facilitación fronteriza, los Comités de Integración podrán recomendar la ejecución de obras de infraestructura, la aplicación de medidas aduaneras, migratorias y fito-zoo sanitarias, para perfeccionar el funcionamiento de los pasos fronterizos entre los territorios de las Partes respecto al tránsito de personas, vehículos y bienes.
- h. Promover, en coordinación con las autoridades nacionales, la protección del medioambiente y de los recursos naturales compartidos.

Artículo 19

Los Comités de Integración podrán prever la constitución de comisiones de diálogo político, integradas por representantes de las Legislaturas provinciales argentinas y de los Consejos regionales chilenos, para el fortalecimiento de sus instituciones locales, y coadyuvar, en el marco de sus

competencias específicas, a la consolidación de una sociedad democrática y del proceso de integración social y económico binacional.

Artículo 20

Los comités de integración podrán constituirse por una o más provincias o regiones. Ambas partes acordarán en un plazo no superior a un (1) año un nuevo Reglamento General para el funcionamiento de los Comités de Integración. Este Reglamento contemplará el establecimiento de comisiones y grupos especiales con competencia específica en determinados temas a nivel regional.

Artículo 21

En el primer bimestre de cada año, los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores elaborarán el calendario anual y las agendas de los Comités de Integración. Asimismo, realizarán a fin de cada año una evaluación del estado de avance de las recomendaciones adoptadas, sobre la base de los informes de los Comités de Integración, para consideración de los Mecanismos Institucionales contemplados en el presente Tratado.

DISPOSICIONES ESPECIALES

Artículo 22

Las Partes acuerdan que el Grupo de Trabajo Bilateral de la Fuerza de Paz Conjunta Combinada "Cruz del Sur", creado por el Memorando de Entendimiento firmado el 4 de diciembre de 2006 por los Ministros de Defensa de ambos Estados, continúe desempeñando su rol de coordinación, y avance hacia la formalización de un mecanismo binacional de dirección política de este emprendimiento de cooperación militar por la paz. Las Partes consideran a "Cruz del Sur" una de las muestras más representativas del grado de profundidad que ha adquirido la integración entre ambos Estados.

Artículo 23

Las Partes acuerdan que el Comité Permanente de Seguridad Argentino-Chileno (COMPERSEG), creado por el "Memorandum de Entendimiento entre la República Argentina y la República de Chile para el Fortalecimiento de la Cooperación en Materia de Seguridad de Interés Mutuo", firmado el 8 de noviembre de 1995, y el Mecanismo de Consultas de los Ministros de Relaciones Exteriores y de Defensa de ambos Estados, seguirán aplicándose en sus respectivas esferas de acción, fortaleciendo a tal efecto los canales de comunicación entre sus instituciones competentes.

Artículo 24

En virtud de lo previsto en el Artículo 1, inciso g) y en el Artículo 2 del presente Tratado, las Partes priorizarán la celebración de protocolos complementarios específicos a este Tratado, relativos a la realización de aquellos proyectos de infraestructura de transporte vial y/o ferroviario que consideren de interés estratégico para el proceso de integración binacional.

Con ese objetivo, las Partes podrán crear Entidades Binacionales de carácter público. Las Partes convendrán la estructura jurídica, la composición y las competencias de dichas Entidades, las que, entre otras materias, podrán llevar adelante los procedimientos necesarios para la realización de los estudios técnicos, la elaboración de la documentación para la contratación de los trabajos, la construcción de las obras y su administración y operación posteriores.

Artículo 25

Teniendo presente que la libre Circulación de Personas constituye un objetivo fundamental del proceso de integración, las Partes establecen, mediante un Protocolo Complementario, de conformidad con el Artículo 2 del presente Tratado, un Grupo Especial de Trabajo, integrado por las autoridades nacionales competentes y coordinado por los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambas Partes destinado a la adopción de un proyecto de Acuerdo General sobre Libre Circulación de Personas, con miras a la plena operatividad del objetivo previsto en el Artículo 1, inciso I).

Artículo 26

Sin perjuicio de la labor del Grupo Especial de Trabajo para alcanzar un proyecto de Acuerdo General sobre Libre Circulación de Personas, las Partes avanzarán a través de sus organismos competentes, en el desarrollo de iniciativas tendientes a la libre circulación, en ámbitos, tales como la cooperación migratoria, el control integrado de fronteras, la facilitación aduanera y el mejoramiento de la infraestructura fronteriza, entre otros.

CAPÍTULO III

MECANISMOS COMPLEMENTARIOS PARA LA INTEGRACIÓN BINACIONAL

Artículo 27

El Consejo Empresarial Binacional Permanente, creado por el Acuerdo Interinstitucional del 17 de octubre de 2005, e integrado mediante una representación nacional equitativa de las organizaciones empresariales de los dos Estados, podrá formular recomendaciones a la Comisión Binacional de

Comercio, Inversiones y Relaciones Económicas, destinadas a impulsar la integración en el área de su competencia.

Artículo 28

Las Partes acuerdan la creación de un Foro Binacional de "Asuntos Laborales, Empleo y Seguridad Social" conformado por representantes de los Ministerios de Trabajo de ambos países con miras a profundizar el intercambio, cooperación e integración en las materias señaladas. Dicho foro propiciará la participación consultiva de las organizaciones de trabajadores y empleadores en un marco de diálogo social amplio.

Artículo 29

Las Partes propiciarán la creación de un Consejo Consultivo representativo de la sociedad civil a fin de fomentar su participación activa en el proceso de integración binacional.

CAPÍTULO IV

COOPERACIÓN BINACIONAL

Artículo 30

La Cooperación Binacional estará destinada a:

- a. Definir e impulsar programas, proyectos y actividades de cooperación bilateral en el marco del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica del año 1994, y demás Acuerdos vigentes.
- b. Continuar impulsando la cooperación con terceros países como un mecanismo para promover, coordinar y ejecutar programas y proyectos de cooperación de interés para ambos Estados en el ámbito de la cooperación geográfica Sur-Sur y de la cooperación triangular.
- c. Promover y efectuar el seguimiento de las instancias de cooperación descentralizada existentes entre las Partes, de conformidad con la organización política interna de cada una de ellas.

Artículo 31

Las Partes, con el fin de facilitar y consolidar las iniciativas de cooperación enunciadas en el Artículo precedente, adoptarán en forma progresiva las siguientes acciones:

- a. Impulsar y organizar visitas recíprocas de funcionarios de alto nivel de los Gobiernos nacionales, de las provincias argentinas y de las regiones chilenas para fortalecer el conocimiento y el diálogo sobre temas de interés común.
- b. Propiciar la apertura en sus respectivos territorios de centros que representen a las provincias argentinas y a las regiones chilenas con el fin de promover la actividad turística con énfasis en el turismo social integrado, las actividades económico-comerciales tendientes a la integración productiva, el intercambio cultural y deportivo, la oferta educativa, entre otros objetivos, que afiancen la integración.
- c. Favorecer el hermanamiento entre ciudades y localidades de los dos Estados, a través del intercambio de experiencias de gobierno, economía, educación y cultura u otros temas de interés común para la administración municipal.
- d. Fomentar políticas para preservar y revitalizar el patrimonio histórico-cultural, incluyendo el patrimonio inmaterial, promoviendo la armonización de las normas aplicables y su efectiva ejecución en materia de recuperación de bienes culturales obtenidos y/o comercializados ilícitamente, así como la coordinación entre autoridades migratorias, aduaneras y de seguridad de las Partes, sobre la base de los acuerdos bilaterales y multilaterales vigentes.

CAPÍTULO V

COOPERACIÓN ACADÉMICA

Artículo 32

Las Partes reiteran la importancia de la participación de las instituciones de estudios superiores en el proceso de integración, instándolas a continuar promoviendo acuerdos entre las universidades públicas y privadas, con el objeto de:

- a. Incentivar el intercambio de experiencias e información entre las autoridades educativas universitarias que permitan concretar proyectos de desarrollo e innovación científica y tecnológica de interés común.
- b. Facilitar el intercambio de especialistas y del material bibliográfico existente.
- c. Establecer un sistema de pasantías e intercambio de docentes y estudiantes de carreras universitarias.
- d. Ofrecer cursos de postgrado compartidos y organizar seminarios y conferencias comunes u otras modalidades que las universidades

acuerden entre sí, como también en el marco de las propuestas que efectúen los Comités de Integración.

Artículo 33

Las Partes acuerdan coordinar en forma gradual y progresiva la cooperación y el trabajo conjunto de las academias nacionales, con el objeto de elaborar las bases de proyectos globales de investigación y colaboración dirigidos a la consolidación cultural y científica.

CAPÍTULO VI

COOPERACIÓN EN CIENCIA Y TECNOLOGÍA

Artículo 34

Las Partes continuarán trabajando en el campo de la cooperación científica y tecnológica en áreas prioritarias sobre la base de las siguientes acciones:

- a. Creación de una red conjunta de centros de estudios, investigación y de transferencia tecnológica y la promoción de la ciencia y la tecnología.
- b. Ejecución de proyectos conjuntos de investigación, desarrollo e innovación científico-tecnológica, incluyendo seminarios y cursos de postgrados de formación académica.
- c. Articulación de una estrategia común para la creación de políticas e instrumentos comunes en materia de ciencia, tecnología e innovación a través del intercambio de buenas prácticas y la formación de recursos humanos.
- d. Establecimiento de acciones conjuntas en materia de divulgación y valoración de la ciencia y de la tecnología, a través de seminarios, talleres, congresos, foros u otras instancias que permitan la difusión y el fortalecimiento de las redes científicas y tecnológicas.

CAPÍTULO VII

COOPERACIÓN EN MATERIA DE PRODUCCIÓN PARA LA DEFENSA

Artículo 35

Las Partes desarrollarán, en un plazo de tres (3) años, un Programa *Bilateral de Cooperación en materia de producción para la Defensa*, a partir de proyectos conjuntos que incluyan las áreas terrestre, naval y aeronáutica.

Artículo 36

La cooperación enunciada en los capítulos precedentes deberán ser desarrollada de conformidad con las acciones determinadas por las demás Comisiones, Subcomisiones, Comités de Integración y otros grupos mixtos binacionales, con competencia específica en cultura, educación, ciencias y tecnología, medioambiente y desarrollo sustentable que coadyuvan al proceso de integración binacional.

Las Partes podrán crear otras comisiones o grupos de trabajo, destinados a la identificación, colaboración, diálogo y desarrollo de proyectos en áreas de interés mutuo, tales como la agricultura, la pesca, la acuicultura, la silvicultura, la agroindustria, los agroalimentos, los biocombustibles, la utilización pacífica de la energía nuclear y la cooperación espacial.

CAPÍTULO VIII

COOPERACIÓN CONSULAR

Artículo 37

Las Partes deciden incorporar al presente Tratado el principio de asistencia y protección consular mutua de sus nacionales en el territorio de terceros Estados en los cuales una de ellas no tenga representación consular. Las Partes acordarán, en el plazo de (1) un año, un acuerdo específico para la puesta en funcionamiento de un mecanismo de cooperación que cumpla los objetivos ya indicados.

CAPÍTULO IX

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 38

El presente Tratado entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última nota por la cual las Partes se comuniquen por la vía diplomática el cumplimiento de los requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

Este Tratado tendrá una duración indefinida pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes. En este último caso, la denuncia surtirá efecto seis (6) meses después de la recepción de la nota que la comunique por la vía diplomática.

DISPOSICIÓN TRANSITORIA

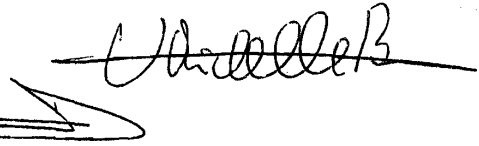
Artículo 39

Las Partes, a través de sus respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores, efectuarán, cuando corresponda, la revisión y la adaptación de los objetivos y mecanismos de funcionamiento de las comisiones binacionales, subcomisiones y grupos de trabajo con el fin de hacerlos compatibles con las disposiciones del presente Tratado.

HECHO en Maipú, República de Chile, a los treinta días del mes de octubre del año dos mil nueve, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Por la República de Chile

A large, stylized signature in black ink, consisting of a long horizontal stroke with a large loop at the top left and a smaller loop at the bottom right.A signature in black ink, featuring a series of connected loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Cristina Fernández de Kirchner
Presidenta de la Nación Argentina

Michelle Bachelet Jeria
Presidenta de la República de Chile

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MAIPÚ TREATY FOR INTEGRATION AND COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE

The Argentine Republic and the Republic of Chile, hereinafter referred to as “the Parties”,

Bearing in mind the Treaty of Peace and Friendship between the Argentine Republic and the Republic of Chile, signed on 29 November 1984, which established a lasting framework for solid relations between the two States,

Recognizing also the importance of the other agreements in force, which constitute the legal basis for their bilateral ties,

Considering the fraternal bonds between Argentina and Chile, strengthened by their shared history, their legacy of shared values, the expressions of a culture of their own, geographical proximity, and by everything their inhabitants have in common, all of which lay the foundations for deepening and consolidating existing bilateral relations and for forging a future that augurs well for the Parties,

Underscoring the community of values held by the societies and Governments of the two States with respect to defence of the democratic system; the promotion and protection of human rights; commitment to social justice as the perfect vehicle for building a society rooted in solidarity and social and gender equity; environmental conservation; and the quest for sustainable development,

Considering that the development and scope of bilateral relations over the past two decades have led to the establishment of multiple mechanisms that have strengthened the historic bonds of friendship and brotherhood between the Parties,

Aware of the need to perfect the existing institutional structure and to reorient and breathe new life into the work done within the framework of that structure,

Understanding that in this way the two States will make more effective use of the mechanisms and human and material resources available, with a view to meeting the growing demands and overcoming the challenges posed by the social and cultural development of their inhabitants,

Valuing the major progress made with the interconnection of their territories and with each society’s knowledge and understanding of the other,

Underlining the importance of continually growing and broader bilateral economic and trade relations, as core instruments in the Parties’ quest for development and complementarity between their two economies,

Recognizing the important work of the Commission for Economic Cooperation and Geographic Integration as well as the other Binational commissions, sub-commissions, and working groups that have steadfastly worked to achieve the aforementioned goals,

Highlighting the important work performed over more than two decades by the Border Committees, which have now become Integration Committees, to advance border co-

operation and integration, while gradually involving a number of civil society representatives in those activities: a trend that reflects local communities' appreciation of those forums,

Reaffirming that the international system affords both opportunities and challenges for our States that can be seized and addressed through joint endeavours,

Declaring that this Treaty constitutes an initiative conducive to strengthening and further promoting the process of cooperation and integration between Argentina and Chile and an instrument honouring the commitment to raise the quality of life and dignity of their inhabitants,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. OBJECTIVES

Article 1

The primary objectives of this Treaty are to:

- a. Further develop the bilateral strategic relationship;
- b. Strengthen the democratic values shared by their societies;
- c. Encourage joint actions to give a renewed thrust to bilateral initiatives and projects, especially those that match or are most in line with their respective social agendas;
- d. Foster actions by the Parties' national Governments, Argentina's provinces and Chile's regions, aimed at deepening cooperation, integration, and complementarity between the two States;
- e. Work together to consolidate a culture of peace and integration based on shared cultural and social visions of the future, that will forge a legacy for future generations to share through joint efforts to enhance educational systems, cultural, sports, and social institutions, and means of communication;
- f. Promote a confluence of investments and of social, economic and commercial interests geared to consolidating and deepening integration and generating employment, with a view to raising the quality of life in the two societies;
- g. Step up actions designed to improve and expand geographic connections between the territories of each of the Parties through the promotion and joint or coordinated execution of infrastructure works in the energy, transportation and communications sectors;
- h. Continue promoting cooperation and integration in defence matters, by stepping up bilateral dialogue on international security, disarmament and non-proliferation;
- i. Strengthen the participation of Chilean regions and Argentine provinces in the Binational integration process, by supporting the institutions and fora that are conducive to a confluence of interests and to closer ties between them;
- j. Support the participation of private sector and civil society organizations in the integration and bilateral cooperation process;

k. Reinforce the coordination that already exists between the local authorities of the two States in more extensive areas bringing together Argentine provinces and Chilean regions that have ties based on proximity and natural complementarity;

l. Adopt joint measures to facilitate the circulation and stay of nationals in the territory of the other Party;

m. Establish measures and harmonize their respective domestic laws on behalf of migrants from both States so as to ensure satisfactory arrangements for their welfare.

ADDITIONAL PROTOCOLS

Article 2

In pursuing the objectives stipulated in Article 1 and in the framework of this Treaty, the Parties may sign additional protocols on specific matters.

CHAPTER II. INSTITUTIONAL MECHANISMS

Article 3

To comply with the objectives of this Treaty, the Parties shall have the following bilateral mechanisms at their disposal:

- a. Presidential meetings;
- b. Binational meetings of ministers;
- c. Standing arrangements for consultations between the two Ministries for Foreign Affairs;
- d. The Binational Commission for Economic Cooperation and Geographic Integration;
- e. The Binational Commission for Trade, Investment and Economic Relations;
- f. The Joint Parliamentary Commission;
- g. Integration Committees.

PRESIDENTIAL MEETINGS

Article 4

Presidential meetings — the highest political-level institutional mechanism — shall establish the general guidelines for bilateral relations, with a particular emphasis on binational integration. Presidential meetings shall take place once a year, with the venue alternating between the territories of each of the Parties.

BINATIONAL MEETING OF MINISTERS

Article 5

The Binational meeting of ministers of the two Governments shall be coordinated and chaired by the Ministers for Foreign Affairs. They shall take place once a year to evaluate progress made with the binational integration process, adopt measures needed to achieve the objectives stipulated in this Treaty, and comply with the guidelines established in the presidential meetings.

STANDING ARRANGEMENTS FOR CONSULTATIONS BETWEEN THE MINISTRIES
FOR FOREIGN AFFAIRS

Article 6

The Ministries for Foreign Affairs of the Parties shall maintain standing arrangements for consultation, regardless of the meetings referred to in the foregoing article. In those consultations they shall foster, among other matters of common interest, the coordination of joint positions in international fora.

BINATIONAL COMMISSION FOR ECONOMIC COOPERATION AND GEOGRAPHIC INTEGRATION

Article 7

Under the powers accorded it under Article 12 of the Treaty of Peace and Friendship of 1984, the Binational Commission for Economic Cooperation and Geographic Integration shall continue to foster, inter alia, bilateral political, social, educational, cultural, scientific, technological, environmental, cooperation, and defence-related ties, as well as the infrastructure projects for geographic connections between the two States; the activities undertaken by the Integration Committees; and ties between Argentine provinces and Chilean regions and between the civil societies of the two Parties.

Article 8

The Binational Commission for Economic Cooperation and Geographic Integration shall be chaired by the Secretary for Foreign Affairs of Argentina and the Under-Secretary for Foreign Affairs of Chile and composed of representatives of the ministries and government agencies of the Parties responsible for matters within the Commission's sphere of competence, whenever the nature of the topics considered necessitates their participation.

The Parties shall proceed to update the Rules of Procedure of the Commission by means of an agreement effected through an exchange of notes.

Article 9

The Binational Commission for Economic Cooperation and Geographic Integration shall meet once a year, with the venue alternating between the territories of the Parties, *inter alia* with a view to conducting a comprehensive evaluation of the dynamics of the integration process.

BINATIONAL COMMISSION FOR TRADE, INVESTMENT AND ECONOMIC RELATIONS

Article 10

The Binational Commission for Trade, Investment and Economic Relations, established by the “Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Republic of Chile for the Establishment of the Binational Commission for Trade, Investment and Economic Relations”, signed on 4 December 2008, is the highest-level bilateral body overseeing trade, investment and economic relations.

In addition to the powers vested in it under the aforementioned Memorandum of Understanding, the Commission shall monitor and evaluate bilateral relations in matters relating to the economy, trade, investment, vehicular and commercial air transport, communications, tourism, duty-free zones, mining and other matters that might derive from this Treaty. In addition, it shall examine the economic initiatives, proposals and recommendations of the Integration Committees.

Article 11

The Binational Commission for Trade, Investment and Economic Relations shall be coordinated by the Secretary for Trade and International Economic Relations of the Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and by the Director-General of International Economic Relations of the Ministry for Foreign Affairs of Chile.

Article 12

Within their respective spheres of competence, the Joint Parliamentary Commission and the Binational Commission for Economic Cooperative and Geographic Integration and the Binational Commission for Trade, Investment and Economic Relations may prepare reports on special situations and submit them for consideration at the Presidential Meetings or the Binational Meeting of Ministers.

JOINT PARLIAMENTARY COMMISSION

Article 13

The Joint Argentine-Chilean Parliamentary Commission is a representative mechanism of the two Parties' national congresses designed to contribute, within their sphere of competence, to the strengthening of bilateral relations in keeping with the objectives of this Treaty.

Article 14

Pursuant to the foregoing article, the Joint Parliamentary Commission may:

- a. Help to consolidate integration between the Parties, by promoting and strengthening joint actions aimed at preserving the democratic system of government, respect for human rights and the rule of law;
- b. Support the recommendations and plans drawn up by the Integration Committees;
- c. Submit to the respective legislatures suggestions for harmonizing the domestic laws of the Parties in areas relevant to bilateral integration;
- d. Recommend initiatives designed to strengthen binational cooperation for the consideration of Presidential Meetings, the Binational Cabinet for Integration, the Binational Commission for Economic Cooperation and Geographic Integration and the Binational Commission for Trade, Investment and Economic Relations.

INTEGRATION COMMITTEES

Article 15

The Integration Committees shall constitute fora for meetings and cooperation between the public and private sectors of Argentine provinces and Chilean regions in order to promote integration at the subnational level, with the support of national, provincial, regional, and municipal bodies.

They shall be coordinated by each Party's Ministry for Foreign Affairs through the appropriate agencies, with the participation of the respective consuls, in accordance with the functions assigned to them in the Integration Committees' Rules of Procedure and by the persons specifically responsible for them in each embassy.

Article 16

The Argentine provinces and Chilean regions may participate in the Integration Committees, based on the compatibility of their aspirations and interests.

Article 17

The principal objectives of the Integration Committees shall be to facilitate border crossing; develop and coordinate infrastructure, communication and transportation plans, especially bioceanic integration projects benefiting the Argentine provinces and Chilean regions; prepare joint productive projects; promote tourism projects; encourage academic ties and cooperation; foster joint activities to promote exports and investments; cooperate with regard to social protection, health and gender equity policies, making sure that the two Parties' policies complement one another; and engage in all activities furthering the sustainable development of the two States' provinces and regions.

Article 18

Through their representative organs and acting jointly in the Integration Committees, the Argentine provinces and Chilean regions may propose specific initiatives to the Binational Commission for Economic Cooperation and Geographic Integration and the Binational Commission for Trade, Investment and Economic Relations, within the framework established by this Treaty and by agreements in effect between the Parties.

The Integration Committees may promote, *inter alia*, the following cooperation activities in the geographical area within their sphere of competence:

a. Facilitating dialogue among the representatives of local entities in each of the Argentine provinces and Chilean regions with a view to enhancing the quality of life of their inhabitants. In this respect, the Integration Committees constitute mechanisms for supporting and reinforcing initiatives relating to respect for and protection of cultural identity, human rights, migration, entry into the labour force, security, justice and education.

b. Proposing agreements on the establishment of integrated tourism circuits and then promoting them at both the national and international level.

c. Recommending justice- and security-related measures to facilitate cooperation by law enforcement agencies in preventing and combating crime, coordinated by the national authorities of each of the Parties.

d. With respect to education, promoting complementary agreements, particularly as regards curricula, joint teacher training, student exchanges, research and technological innovation plans, publications and artistic and cultural activities.

e. In the health sector, fostering complementary agreements for integrating regional health plans, complementarity in health infrastructure and the utilization of resources and services to improve health care for their inhabitants.

f. In the economic sphere, fostering industrial development and complementarity in priority sectors for the development of Argentine provinces and Chilean regions. Such activities may involve local and binational chambers of commerce, with a particular emphasis on partnerships between small and medium-sized enterprises in the two States.

g. With respect to the easing of border controls, recommending the execution of infrastructure works and implementing customs, immigration, and plant and animal health measures to improve operations at border crossing points between the Parties' territories for passengers, vehicles and freight.

h. Promoting, in coordination with the national authorities, protection of the environment and of shared natural resources.

Article 19

The Integration Committees may envisage establishing political dialogue commissions comprised of representatives of the Argentine provincial legislatures and Chile's regional councils in order to strengthen local institutions and, within their specific spheres of competence, help to consolidate a democratic society and binational social and economic integration.

Article 20

Integration Committees may be formed for one or more provinces or regions. The two States shall agree upon new General Rules of Procedure to govern the operation of the Integration Committees within no more than one (1) year. These Rules of Procedure shall contemplate the establishment of commissions and special groups with specific areas of competence in certain matters at the regional level.

Article 21

In the first two months of each year, the respective Ministries for Foreign Affairs shall prepare the annual schedule and agenda of the Integration Committees. At the end of each year, they shall also conduct an evaluation of progress made with implementation of the recommendations adopted, based on the reports of the Integration Committees, to be submitted for consideration by the institutional mechanisms contemplated in this Treaty.

SPECIAL PROVISIONS

Article 22

The Parties agree that the Bilateral Working Group of the "Cruz del Sur" Combined Joint Peace Force, established by the Memorandum of Understanding signed on 4 December 2006 by the Ministers of Defence of the two States, shall continue performing its coordination role and shall move toward official establishment of a binational mechanism for political steering of this military cooperation-for-peace project. The Parties consider "Cruz del Sur" to be one of the most representative examples of how far integration between the two States has come.

Article 23

The Parties agree that the Argentine/Chilean Standing Committee on Security (COMPERSEG), established by the "Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Republic of Chile for Strengthening Cooperation in Security Matters of Mutual Interest", signed on 8 November 1995, and the Consultation Mechanism of

the Ministers for Foreign Affairs and Defence of the two States shall continue operating in their respective spheres of action, while strengthening to that end the channels of communication between their competent institutions.

Article 24

Pursuant to Article 1.g and Article 2 of this Treaty, the Parties shall accord priority to the signing of specific additional protocols to this Treaty concerning the implementation of road and/or rail transportation infrastructure projects that they regard as being of strategic interest for the binational integration process.

To that end, the Parties shall establish binational public entities. The Parties shall agree upon those Entities' legal structure, composition and powers, which shall include performing the procedures needed to conduct technical studies, preparing the procurement documents for contracts, construction of projects and their subsequent administration and operation.

Article 25

Bearing in mind that the free circulation of persons constitutes a fundamental objective of the integration process, the Parties shall, through an additional protocol and pursuant to Article 2 of this Treaty, establish a special working group, composed of the competent national authorities and coordinated by the Ministries for Foreign Affairs of both Parties, to adopt a draft General Agreement on the Free Circulation of Persons, so as to ensure that the objective established in Article 1.1 is fully operational.

Article 26

Without prejudice to the work of the Special Working Group to achieve a draft General Agreement on the Free Circulation of Persons, the Parties shall move ahead, through their competent agencies, with the development of free circulation initiatives in such spheres as cooperation on migration, integrated border controls, facilitation of customs procedures, improved border infrastructure, and others.

CHAPTER III. ADDITIONAL MECHANISMS FOR BINATIONAL INTEGRATION

Article 27

The Standing Binational Business Council, established by the Inter-Agency Agreement of 17 October 2005 and comprising an equal number of representatives of business organizations of the two States, may submit recommendations to the Binational Commission on Trade, Investment and Economic Relations aimed at furthering integration in its sphere of competence.

Article 28

The Parties agree to establish a binational forum on “Labour, Employment and Social Security Matters”, comprised of representatives of the Labour Ministries of the two countries, with a view to expanding exchanges, cooperation and integration in those areas. The Forum will encourage consultative participation by workers’ and employers’ organizations within the framework of a broad social dialogue.

Article 29

The Parties shall encourage the establishment of a Consultative Council representing civil society, with a view to fostering its active participation in the binational integration process.

CHAPTER IV. BINATIONAL COOPERATION

Article 30

Binational cooperation shall be directed toward:

- a. Crafting and promoting bilateral cooperation programs, projects and activities within the framework of the Basic Agreement on Technical and Scientific Cooperation of 1994 and other agreements currently in effect.
- b. Continuing to promote cooperation with third countries as a mechanism for promoting, coordinating and executing cooperation programs and projects of interest to both States in connection with South-South and triangular cooperation.
- c. Promoting and monitoring of the existing bodies for decentralized cooperation between the Parties, in accordance with each of their internal political organizational structures.

Article 31

In order to facilitate and consolidate the cooperation initiatives listed in the foregoing article, the Parties shall gradually embark on the following:

- a. Encouraging and organizing reciprocal visits by high-level officials of the national Governments and Argentine provinces and Chilean regions to enhance knowledge and dialogue on matters of mutual interest.
- b. Facilitating the opening in their respective territories of centres representing the Argentine provinces and Chilean regions with a view to promoting tourism, especially integrated social tourism; economic and commercial activities conducive to integration in productive activities; cultural and sports exchanges, and educational opportunities, among other objectives geared to consolidating integration.
- c. Facilitating partnerships between cities and towns in the two States, by sharing experiences relating to government, the economy, education and culture or other topics of mutual interest for municipal administration.

d. Fostering policies to preserve and revive the historical and cultural heritage of the Parties, including their intangible heritage, by promoting the harmonization of applicable legal provisions and their enforcement with regard to the recovery of ill-gotten and/or illicitly marketed cultural property, as well as coordination among the Parties' migration, customs and security authorities, based on the bilateral and multilateral agreements in force.

CHAPTER V. ACADEMIC COOPERATION

Article 32

The Parties reiterate the importance of the participation of higher education institutions in the integration process and urges them to continue promoting agreements between public and private universities with a view to:

a. Fostering exchanges of experience and information among university-level educational authorities that make it possible to conduct development and scientific and technological innovation projects of mutual interest.

b. Facilitating exchanges of specialists and of existing bibliographical material.

c. Establishing an internship system and exchanges of teachers and students in a variety of university programs.

d. Offering joint postgraduate courses and organizing joint seminars and conferences or other kinds of activities that the universities agree on among themselves or in connection with proposals made by the Integration Committees.

Article 33

The Parties agree to a gradual, progressive increase in cooperation and joint work by the two States' national academic establishments with a view to laying the groundwork for comprehensive research and cooperation projects designed to consolidate cultural and scientific ties.

CHAPTER VI. COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

Article 34

The Parties shall continue working to advance scientific and technological cooperation in priority areas through the following actions:

a. Establishment of a joint network of centres for study, research, technological transfers and the promotion of science and technology.

b. Execution of joint research, development and scientific/technological innovation projects, including academic seminars and postgraduate courses.

c. Coordination of a joint strategy for formulating policies and developing joint instruments in the areas of science, technology and innovation through exchanges of best practices and human resources training.

d. Joint activities to promote and disseminate science and technology through seminars, workshops, congresses, fora or other means to foster and strengthen scientific and technological networks.

CHAPTER VII. COOPERATION IN DEFENCE MANUFACTURING

Article 35

The Parties shall develop, within three (3) years, a bilateral defence manufacturing cooperation program for their army, navy and air force defence systems.

Article 36

The cooperation described in the foregoing chapters shall be developed in accordance with actions chosen by the other Commissions, Sub-Commissions, Integration Committees, and other binational joint groups with specific spheres of competence in culture, education, science and technology, the environment and sustainable development that contribute to the binational integration process.

The Parties may establish other commissions or working groups for the purposes of cooperation, dialogue and the identification and development of projects in areas of mutual interest, such as agriculture, fishing, aquaculture, forestry, agro-industry, agro-foods, bio fuels, peaceful uses of nuclear energy, and space cooperation.

CHAPTER VIII. CONSULAR COOPERATION

Article 37

The Parties decide to include in this Treaty the principle of mutual consular assistance and protection of its nationals in the territory of third party States in which one of them has no consulate. The Parties shall, within one (1) year, conclude a specific agreement for establishing a cooperation mechanism to meet the aforementioned objectives.

CHAPTER IX. FINAL PROVISIONS

Article 38

This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the date of the last of the notes through which the Parties notify each other through the diplomatic channel that domestic requirements for its entry into force have been met.

This Treaty shall remain in force indefinitely, unless denounced by either of the Parties, in which case the denunciation shall take effect six (6) months after receipt of the note notifying the other Party of the denunciation through the diplomatic channel.

TEMPORARY PROVISION

Article 39

Through their respective Ministries for Foreign Affairs, the Parties shall, where applicable, review and adapt the objectives and operational mechanisms of the binational commissions, sub-commissions and working groups in order to render them compatible with the provisions of this Treaty.

DONE at Maipú, Republic of Chile, on 30 October 2009, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

CRISTINA FERNÁNDEZ DE KIRCHNER
President of the Argentine Nation

For the Republic of Chile:

MICHELLE BACHELET JERIA
President of the Republic of Chile

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ DE MAIPÚ SUR L'INTÉGRATION ET LA COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI.

La République argentine et la République du Chili, ci-après dénommées « les Parties »,

Gardant à l'esprit le Traité de paix et d'amitié entre la République argentine et la République du Chili, signé le 29 novembre 1984, cadre de référence permanent de la solide relation qui existe entre les deux États,

Reconnaissant également l'importance des autres accords en vigueur qui forment la base juridique de la relation bilatérale,

Considérant les liens fraternels entre l'Argentine et le Chili, renforcés par leur histoire commune, l'héritage des valeurs partagées, les manifestations d'une culture propre, le voisinage géographique et les affinités entre leurs habitants, qui posent les bases pour approfondir et consolider les relations bilatérales existantes et leur projection vers un avenir prometteur pour les deux Parties,

Soulignant la communauté de valeurs qui existe entre les sociétés et les Gouvernements des deux États en ce qui concerne la défense du système démocratique; la promotion et la protection des droits de l'homme; la consécration de la justice sociale comme instrument approprié pour construire une société solidaire jouissant de l'égalité sociale et de genre; la préservation de l'environnement; et la recherche du développement durable,

Considérant que le développement et la dimension des relations bilatérales lors des dernières deux décennies ont donné naissance à de multiples mécanismes qui ont renforcé les liens historiques d'amitié et de fraternité entre les Parties,

Conscients de la nécessité de perfectionner la structure institutionnelle existante, en donnant un nouvel élan et une nouvelle orientation au travail qui est réalisé au sein de celle-ci,

Comprenant que de cette manière les deux États réussiront à mettre à profit plus efficacement les mécanismes et les ressources humaines et matérielles disponibles, afin de répondre aux demandes croissantes et au défis que posent le développement social et culturel de leurs habitants,

Reconnaissant les progrès significatifs réalisés en matière d'interconnexion de leurs territoires et dans la connaissance et la compréhension mutuelle de leurs sociétés,

Soulignant l'importance des relations économiques et commerciales, dont la croissance et l'approfondissement permanent sont des instruments essentiels pour la poursuite du développement et la complémentarité économique entre les Parties,

Reconnaissant l'important travail accompli par la Commission de coopération économique et d'intégration géographique ainsi que d'autres commissions, sous-commissions et groupes de travail à caractère binational, qui ont travaillé de manière cohérente avec les objectifs énoncés ci-dessus,

Soulignant les avancées significatives réalisées sur plus de deux décennies par les Comités frontaliers, devenus aujourd'hui les Comités d'intégration, en matière de coopération et d'intégration frontalière, et l'intégration progressive de différents acteurs de la société civile dans ces Comités, qui reflète l'importance que revêtent ces forums pour les communautés concernées,

Réaffirmant que le système international présente des opportunités et des défis pour les deux Parties, qui peuvent être mieux abordés et exploités par un travail en commun,

Déclarant que le présent Traité constitue une initiative visant à renforcer et à continuer à favoriser le processus de coopération et d'intégration entre l'Argentine et le Chili, ainsi qu'un instrument pour répondre à l'engagement d'élever la qualité de vie et la dignité de leurs habitants,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. OBJECTIFS

Article premier

Les objectifs primordiaux du présent Traité sont de :

- a. Approfondir la relation bilatérale stratégique;
- b. Renforcer les valeurs démocratiques partagées de leurs sociétés;
- c. Promouvoir des actions conjointes afin d'offrir une nouvelle orientation aux initiatives et aux projets bilatéraux, en particulier ceux qui coïncident le mieux ou qui partagent des affinités avec leurs agendas sociaux respectifs;
- d. Encourager les actions, tant des Gouvernements nationaux des deux Parties, que des provinces argentines et des régions chiliennes, visant à approfondir la coopération, l'intégration et la complémentarité entre les deux États;
- e. Travailler conjointement pour la consolidation d'une culture de pays et d'intégration sur la base d'approches communes sur les plans culturel et social, qui assurent la promotion d'un héritage commun pour les futures générations, moyennant un travail conjoint en ce qui concerne les systèmes éducatifs, les institutions culturelles, sportives et sociales et les moyens de communication;
- f. Renforcer les investissements, les services sociaux, économiques et commerciaux pour consolider et approfondir l'intégration et promouvoir la création d'emplois afin d'atteindre une meilleure qualité de vie de leurs sociétés;
- g. Intensifier les actions visant à améliorer et à étendre la connexion physique entre les territoires de chacune des Parties, à travers la promotion et la réalisation conjointe ou coordonnée d'infrastructures communes en matière d'énergie, de transports et de communications;
- h. Continuer de promouvoir la coopération et l'intégration dans le domaine de la défense, en intensifiant le dialogue bilatéral sur la sécurité internationale, le désarmement et la non-prolifération;

i. Renforcer la participation des régions chiliennes et des provinces argentines dans le processus d'intégration binational, en soutenant les institutions et les forums qui favorisent les intérêts communs et l'approfondissement des liens entre elles;

j. Encourager la participation des organisations du secteur privé et de la société civile dans le processus d'intégration et la coopération bilatérale;

k. Renforcer la coordination existante entre les autorités locales des deux États, dans des espaces élargis regroupant les provinces argentines et les régions chiliennes, liés par leur voisinage et leur complémentarité naturelle;

l. Adopter des mesures conjointes visant à favoriser la circulation et la résidence de citoyens sur le territoire des deux Parties;

m. Mettre en place des mesures et harmoniser leurs législations respectives au bénéfice des migrants des deux États, afin d'assurer leur situation de retraite de manière satisfaisante.

PROTOCOLES COMPLÉMENTAIRES

Article 2

Dans la poursuite des objectifs énoncés dans l'article 1 et dans le cadre du présent Traité, les Parties peuvent signer des protocoles complémentaires relatifs à des sujets spécifiques.

CHAPITRE II. MÉCANISMES INSTITUTIONNELS

Article 3

Pour remplir les objectifs du présent Traité, les Parties disposeront des mécanismes bilatéraux suivants :

- a. Rencontres présidentielles;
- b. Réunions binationales de Ministres;
- c. Système de consultations permanentes des Ministères des relations extérieures;
- d. Commission binationale de coopération économique et d'intégration géographique;
- e. Commission binationale pour le commerce, les investissements et les relations économiques;
- f. Commission parlementaire mixte;
- g. Comités d'intégration.

RENCONTRES PRÉSIDENTIELLES

Article 4

Des rencontres présidentielles, plus haute instance politique de mécanismes institutionnels, définiront les orientations générales de la relation bilatérale, en mettant un accent particulier sur l'intégration binationale. Elles se tiendront annuellement et seront organisées alternativement sur le territoire de chacune des Parties.

RÉUNION DE MINISTRES

Article 5

La réunion binationale de ministres des deux Gouvernements sera coordonnée et présidée par les Ministres des relations extérieures. La fréquence des réunions sera annuelle et ces réunions viseront à évaluer l'évolution du processus d'intégration binationale et à adopter les mesures nécessaires pour atteindre les objectifs énoncés dans le présent Traité et pour se conformer aux directives des rencontres présidentielles.

SYSTÈMES DE CONSULTATIONS PERMANENTES DES MINISTÈRES
DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Article 6

Les Ministères des relations extérieures des Parties maintiendront un système de consultations permanentes, indépendamment des rencontres prévues à l'article qui précède, où elles favoriseront, entre autres sujets d'intérêt commun, la coordination de positions communes dans les forums internationaux.

COMMISSION BINATIONALE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE
ET INTÉGRATION GÉOGRAPHIQUE

Article 7

La Commission binationale de coopération économique et d'intégration géographique, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés conformément à l'article 12 du Traité de paix et d'amitié de 1984, continuera à promouvoir, entre autres thèmes, les relations bilatérales politiques, sociales, éducatives, culturelles, scientifiques, technologiques, environnementales, de coopération, de défense et les travaux d'infrastructure pour l'interconnexion géographique entre les deux États, les plans d'actions adoptés par les Comités d'intégration et les liens entre les provinces argentines et les régions chiliennes ainsi qu'entre les sociétés civiles des deux Parties.

Article 8

La Commission binationale de coopération économique et d'intégration géographique est présidée par le Ministre des relations extérieures de l'Argentine et le Vice-ministre aux relations extérieures du Chili, et elle est composée des représentants des ministères et des organismes publics des Parties concernés par les questions qui relèvent des compétences de la Commission, lorsque la nature des questions à l'examen exige leur participation.

Les Parties, moyennant un accord par échange de notes, procéderont à l'actualisation du Règlement de la Commission.

Article 9

La Commission binationale de coopération économique et d'intégration géographique se réunira annuellement et alternativement sur le territoire des deux Parties, aux fins de, entre autres, évaluer intégralement la dynamique du processus d'intégration.

COMMISSION BINATIONALE POUR LE COMMERCE, LES INVESTISSEMENTS
ET LES RELATIONS ÉCONOMIQUES

Article 10

La Commission binationale pour le commerce, les investissements et les relations économiques, créée par le « Mémoire d'accord entre la République argentine et la République du Chili, pour la création de la Commission binationale pour le commerce, les investissements et les relations économiques », signé le 4 décembre 2008, est l'instance bilatérale de plus haut niveau en matière de commerce, d'investissements et de relations économiques.

En plus des attributions prévues dans le Mémoire d'accord susmentionné, elle assurera le suivi et évaluera les relations bilatérales dans les domaines économique, commercial, des investissements, du transport routier et commercial aérien, des communications, du tourisme, des zones franches et de l'exploitation des ressources minières et autres qui pourraient découler du présent Traité. Elle examinera également les initiatives, les propositions et les recommandations des Comités pour l'intégration en matière économique.

Article 11

La Commission binationale pour le commerce, les investissements et les relations économiques est coordonnée par le Secrétaire au commerce et aux relations économiques internationales du Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte de la République argentine, et par le Directeur général des relations économiques internationales du Ministère des relations extérieures du Chili.

Article 12

La Commission binationale de coopération économique et d'intégration géographique et la Commission binationale pour le commerce, les investissements et les relations économiques, dans le cadre de leurs compétences respectives, pourront établir des rapports sur des situations particulières et les présenter à la considération des Rencontres présidentielles ou de la Réunion binationale de Ministres.

COMMISSION PARLEMENTAIRE MIXTE

Article 13

La Commission parlementaire mixte Argentine - Chili constitue un mécanisme représentatif des Congrès nationaux respectifs qui a pour but de contribuer, dans le cadre de ses compétences, au renforcement de la relation bilatérale en tenant compte des objectifs du présent Traité.

Article 14

Conformément aux dispositions de l'article qui précède, la Commission parlementaire mixte pourra :

a. Contribuer à renforcer l'intégration entre les Parties, par la promotion et le renforcement des actions communes visant à préserver le système de gouvernement démocratique, le respect des droits de l'homme et de la primauté de l'état de droit;

b. Appuyer les recommandations et les plans qui ont été élaborés par les Comités d'intégration;

c. Transmettre aux organes législatifs respectifs, les suggestions relatives à l'harmonisation des législations nationales des Parties dans les domaines pertinents pour l'intégration bilatérale;

d. Recommander des initiatives visant à renforcer la coopération bilatérale afin qu'elles soient examinées lors des Rencontres présidentielles, par le Cabinet binational pour l'intégration, par la Commission binationale de coopération économique et d'intégration géographique et la Commission binationale pour le commerce, les investissements et les relations économiques.

COMITÉS D'INTÉGRATION

Article 15

Les Comités d'intégration sont des forums de rencontre et de collaboration entre les secteurs publics et privés des provinces argentines et des régions chiliennes pour promouvoir l'intégration au niveau sous-national, avec le soutien des organismes nationaux, provinciaux, régionaux et municipaux.

Ils seront coordonnés par les Ministères des relations extérieures de chacune des Parties au travers des organismes compétents, avec la participation de leurs consuls respectifs, conformément aux fonctions qui leur sont assignées par le Règlement des Comités d'intégration, et la participation des responsables spécifiques de chaque ambassade.

Article 16

Dans les Comités d'intégration peuvent participer volontairement les provinces argentines et les régions chiliennes, selon leurs aspirations et leurs intérêts.

Article 17

Les Comités d'intégration ont pour principaux objectifs la facilitation des échanges et des mouvements au travers des frontières; le développement et la coordination des plans d'infrastructure, de communications et de transports, en particulier les projets d'intégration bio-océanique qui profitent aux provinces argentines et aux régions chiliennes; le développement de projets communs de production; la promotion de projets touristiques; favorisant la liaison et la coopération universitaire; la promotion des activités communes de promotion des exportations et des investissements; la coopération et la complémentarité des politiques de protection sociale, de santé et d'égalité entre les sexes; ainsi que toutes les actions qui favorisent le développement durable des provinces et des régions des deux pays.

Article 18

Les provinces argentines et les régions chiliennes, au travers de leurs organes respectifs, agissant conjointement au sein des Comités d'intégration, pourront proposer à la Commission binationale de coopération économique et d'intégration géographique, ainsi qu'à la Commission binationale pour le commerce, les investissements et les relations économiques, des initiatives spécifiques dans le cadre établi par le présent Traité et par les différents accords en vigueur entre les Parties.

Les Comités d'intégration pourront favoriser, entre autres, les activités de coopération suivantes, destinées à la zone géographique de leur compétence :

a. Promouvoir le dialogue entre les représentants des autorités locales dans chacune des provinces argentines et des régions chiliennes afin d'améliorer la qualité de vie de leurs habitants. Dans ce domaine, les Comités d'intégration constituent des mécanismes qui soutiennent et renforcent les initiatives liées au respect et à la protection de l'identité culturelle, des droits de l'homme, des migrations, de l'insertion professionnelle, de la sécurité, de la justice et de l'éducation.

b. Proposer des accords pour la mise en place de circuits touristiques intégrés et leur promotion ultérieure aux niveaux national et international.

c. En matière de justice et de sécurité, recommander des mesures visant à faciliter la collaboration des forces de sécurité publique dans la prévention et la lutte contre la criminalité, en coordination avec les autorités nationales des Parties.

d. En ce qui concerne les matières éducatives, les Comités d'intégration pourront encourager des accords complémentaires, en particulier en ce qui concerne les programmes d'études, la formation conjointe d'enseignants, les échanges d'étudiants, les plans de recherche et d'innovation technologique, les publications et les activités artistiques et culturelles.

e. Dans le domaine de la santé, promouvoir des accords complémentaires pour l'intégration des plans régionaux de santé, pour la complémentarité des infrastructures de santé et l'utilisation des ressources et des services pour améliorer la santé de leurs habitants.

f. Dans le domaine économique, promouvoir des actions complémentaires et le développement industriel et les investissements dans les secteurs prioritaires pour le développement des provinces argentines et des régions chiliennes. Dans cette perspective, ils pourront faire appel aux chambres de commerce locales et binationales, en mettant particulièrement l'accent sur le partenariat entre les petites et moyennes entreprises des deux États.

g. En ce qui concerne la facilitation des mouvements aux frontières, les Comités d'intégration pourront recommander l'exécution de travaux d'infrastructure, l'application de mesures douanières, migratoires, et phyto- et zoosanitaires, afin d'améliorer le fonctionnement des points de passage entre les territoires des Parties en ce qui concerne les mouvements des personnes, des véhicules et des marchandises.

h. Promouvoir, en coordination avec les autorités nationales, la protection de l'environnement et des ressources naturelles partagées.

Article 19

Les Comités d'intégration peuvent prévoir la création de commissions de dialogue politique, composées de représentants des assemblées législatives provinciales argentines et des conseils régionaux chiliens, pour renforcer les institutions locales et contribuer, dans le cadre de leurs compétences spécifiques, à la consolidation d'une société démocratique et au processus binational d'intégration économique et social.

Article 20

Les Comités d'intégration peuvent être constitués par une ou plusieurs provinces ou régions. Les deux Parties conviendront, dans un délai n'excédant pas un (1) an, d'un nouveau Règlement général pour le fonctionnement des Comités d'intégration. Ce règlement devra prévoir la mise en place de commissions et de groupes de travail spéciaux ayant des compétences spécifiques dans certains sujets au niveau régional.

Article 21

Au cours des deux premiers mois de chaque année, les Ministères des relations extérieures prépareront le calendrier annuel et les agendas des Comités d'intégration. Ils procéderont également, à la fin de chaque année, à une évaluation de l'état d'avancement des

recommandations adoptées, sur la base des rapports des Comités d'intégration, pour les soumettre à l'examen des mécanismes institutionnels prévus par le présent Traité.

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 22

Les Parties conviennent que le Groupe de travail bilatéral de la Force conjointe de maintien de la paix « Cruz del Sur », créé par le Mémorandum d'accord signé le 4 décembre 2006 par les Ministres de la défense des deux États, continuera à jouer son rôle de coordination et de progression vers la formalisation d'un mécanisme binational de direction politique de cette coopération militaire pour la paix. Les Parties considèrent que « Cruz del Sur » est l'un des exemples les plus représentatifs du degré d'intégration atteint par les deux États.

Article 23

Les Parties conviennent que le Comité permanent Argentine-Chili pour la sécurité (COMPERSEG), créé par le « Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République du Chili pour renforcer la coopération en matière de sécurité d'intérêt commun », signé le 8 novembre 1995, et le Mécanisme de consultation des Ministres des relations extérieures et de la défense des deux États, continueront à s'appliquer dans leurs domaines d'action respectifs, à travers le renforcement des canaux de communication entre leurs institutions compétentes.

Article 24

En vertu des dispositions de l'article 1, alinéa g., et de l'article 2 du présent Traité, les Parties accordent la priorité à la conclusion de protocoles additionnels spécifiques à ce Traité relatifs à la réalisation des projets d'infrastructures de transport routier et/ou ferroviaire qui peuvent être d'un intérêt stratégique pour le processus d'intégration binational.

À cette fin, les Parties peuvent créer des Entités binationales publiques. Les Parties conviennent de la structure juridique, de la composition et des compétences de ces entités, qui, entre autres, peuvent mener à bien les procédures nécessaires à la réalisation d'études techniques, la préparation de la documentation pour les contrats des travaux, la construction des ouvrages et leur gestion et exploitation ultérieures.

Article 25

Gardant à l'esprit que la libre circulation des personnes est un objectif fondamental du processus d'intégration, les Parties établissent, moyennant un protocole complémentaire et conformément à l'article 2 du présent Traité, un groupe de travail spécial, composé des autorités nationales compétentes et coordonné par les Ministères des relations extérieures des deux Parties, en vue de l'adoption d'un projet d'Accord général sur la libre

circulation des personnes, en vue de la mise en œuvre complète de l'objectif prévu dans de l'article 1, paragraphe 1.

Article 26

Sans préjudice des travaux du Groupe de travail spécial pour atteindre un projet d'accord général sur la libre circulation des personnes, les Parties feront progresser par le biais de leurs organismes compétents, le développement des initiatives visant à la libre circulation, dans des domaines tels que coopération migratoire, le contrôle intégré des frontières, la facilitation des formalités douanières et l'amélioration de l'infrastructure frontalière, entre autres.

CHAPITRE III. MÉCANISMES COMPLÉMENTAIRES POUR L'INTÉGRATION BINATIONALE

Article 27

Le Conseil binational permanent d'entreprises, créé par l'Accord interinstitutionnel du 17 Octobre 2005, est composé par une représentation nationale équitable des organisations d'entreprises des deux États, et peut formuler des recommandations à la Commission binationale pour le commerce, les investissements et les relations économiques, visant à promouvoir l'intégration dans le domaine relevant de sa compétence.

Article 28

Les Parties conviennent de la mise en place d'un Forum binational sur les « Questions relatives au travail, à l'emploi et à la sécurité sociale » composé de représentants des Ministères du travail des deux pays afin d'approfondir les échanges, la coopération et l'intégration dans les domaines mentionnés. Ce forum facilitera la participation consultative des organisations de travailleurs et d'employeurs dans un cadre plus large de dialogue social.

Article 29

Les Parties encouragent la création d'un conseil consultatif représentatif de la société civile afin de promouvoir sa participation active dans le processus d'intégration binational.

CHAPITRE IV. LA COOPÉRATION BINATIONALE

Article 30

La coopération binationale a pour objectif de :

a. Définir et promouvoir des programmes, des projets et des activités de coopération bilatérale en vertu de l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique, signé en 1994, et autres accords en vigueur.

b. Continuer à renforcer la coopération avec les pays tiers en tant que mécanisme pour promouvoir, coordonner et mettre en œuvre des programmes et projets de coopération d'intérêt pour les deux pays dans le domaine de la coopération géographique Sud-Sud et de la coopération triangulaire.

c. Promouvoir et assurer le suivi des instances de coopération décentralisée qui existent entre les Parties, conformément à l'organisation politique nationale de chacune des Parties.

Article 31

Les Parties, afin de faciliter et de renforcer les initiatives de coopération prévues à l'article précédent, adopteront progressivement les mesures suivantes :

a. Promouvoir et organiser des visites réciproques de hauts fonctionnaires des Gouvernements nationaux, des provinces argentines et des régions chiliennes, afin de renforcer la connaissance et le dialogue sur les questions d'intérêt commun.

b. Faciliter l'ouverture, sur leurs territoires respectifs, de centres représentant les provinces argentines et les régions chiliennes, afin de promouvoir l'activité touristique en mettant l'accent sur le tourisme social intégré; les activités commerciales et économiques visant à l'intégration de la production; les échanges culturels et sportifs, les services éducatifs, entre autres objectifs, qui assurent une plus grande intégration.

c. Encourager le jumelage entre les villes et localités des deux États à travers l'échange d'expériences en matière de gouvernement, d'économie, d'éducation et de culture et d'autres sujets d'intérêt commun pour l'administration municipale.

d. Promouvoir des politiques pour préserver et revitaliser le patrimoine historique et culturel des Parties, y compris le patrimoine immatériel, en veillant à la promotion de l'harmonisation des règles en vigueur et leur application effective en matière de récupération de biens culturels obtenus et/ou commercialisés illégalement, ainsi que la coordination entre les autorités migratoires, douanières et de sécurité des Parties, sur la base des accords bilatéraux ou multilatéraux en vigueur.

CHAPITRE V. COOPÉRATION UNIVERSITAIRE

Article 32

Les Parties réaffirment l'importance de la participation des établissements d'enseignement supérieur dans le processus d'intégration, les exhortant à continuer à promouvoir des accords entre les universités publiques et privées, dans le but de :

a. Promouvoir l'échange d'expériences et d'informations entre les autorités éducatives universitaires qui permettent de concrétiser des projets de développement et d'innovation scientifique et technologique d'intérêt commun.

- b. Faciliter l'échange de spécialistes et de matériel bibliographique existant.
- c. Mettre en place un système de stages et d'échanges d'enseignants et d'étudiants universitaires.
- d. Offrir des cours communs de troisième cycle et organiser des séminaires et des conférences communes ou d'autres modalités convenues entre les universités, ainsi que dans le cadre des propositions formulées par les Comités d'intégration.

Article 33

Les Parties conviennent de coordonner graduellement et progressivement la coopération et le travail conjoint des universités nationales, en vue de développer les bases de projets globaux de recherche et de collaboration visant au renforcement culturel et scientifique.

CHAPITRE VI. COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Article 34

Les Parties continueront à travailler dans le domaine de la coopération scientifique et technologique dans les domaines prioritaires sur la base des actions suivantes :

- a. Création d'un réseau commun de centres d'études, de recherche et de transfert de technologies et la promotion de la science et de la technologie.
- b. Mise en œuvre de projets conjoints en matière de recherche, de développement et d'innovation scientifique et technologique, y compris des séminaires et des cours de troisième cycle de formation universitaire.
- c. Articulation d'une stratégie commune pour l'élaboration de politiques et d'instruments communs dans les domaines des sciences, des technologies et de l'innovation à travers l'échange de bonnes pratiques et la formation des ressources humaines.
- d. Mise en place d'actions communes pour la diffusion et la mise en valeur des sciences et des technologies, à travers des séminaires, des ateliers, des conférences, des forums ou d'autres instances qui permettent la diffusion et le renforcement des réseaux scientifiques et technologiques.

CHAPITRE VII. COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRODUCTION POUR LA DÉFENSE

Article 35

Les Parties développeront, dans un délai de trois (3) ans, un programme bilatéral de coopération en matière de production pour la défense, à partir de projets communs qui incluent les domaines terrestres, navals et aéronautiques.

Article 36

La coopération énoncée dans les chapitres précédents sera menée à bien conformément à certaines actions décidées par les autres Commissions, Sous-commissions, Comités d'intégration et autres groupes mixtes binationaux, dotés de compétences spécifiques en matière de culture, d'éducation, de sciences et de technologies, d'environnement et de développement durable qui contribuent au processus d'intégration binational.

Les Parties peuvent constituer d'autres commissions ou groupes de travail, pour l'identification, la collaboration, le dialogue et le développement de projets dans des domaines d'intérêt commun, tels que l'agriculture, la pêche, l'aquaculture, la sylviculture, l'agro-industrie, l'agroalimentaire, les biocarburants, l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire et la coopération spatiale.

CHAPITRE VIII. COOPÉRATION CONSULAIRE

Article 37

Les Parties décident d'intégrer au présent Traité le principe d'assistance mutuelle et de protection consulaire mutuelle de leurs ressortissants sur le territoire d'États tiers dans lequel l'une d'entre elles ne dispose pas de représentation consulaire. Les Parties devront conclure, dans un délai d'un (1) an, un accord spécifique pour la mise en œuvre d'un mécanisme de coopération qui réponde aux objectifs indiqués ci-dessus.

CHAPITRE IX. DISPOSITIONS FINALES

Article 38

Le présent Traité entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière note par laquelle les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Le présent Traité est signé pour une durée illimitée et peut être dénoncé par chacune des Parties. Dans ce cas, la dénonciation prend effet six (6) mois après la réception de la notification correspondante, transmise par la voie diplomatique.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Article 39

Les Parties, par l'intermédiaire de leurs Ministères des relations extérieures respectifs, doivent, le cas échéant, faire la révision et l'adaptation des objectifs et des mécanismes de fonctionnement des commissions binationales, des sous-commissions et des groupes de travail afin de les rendre compatibles avec les dispositions du présent Traité.

FAIT à Maipú, République du Chili, le 30 octobre 2009, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

CRISTINA FERNÁNDEZ DE KIRCHNER
Présidente de la Nation argentine

Pour la République du Chili :

MICHELLE BACHELET JERIA
Présidente de la République du Chili